

**Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods
and on the Globally Harmonized System of Classification
and Labelling of Chemicals**

Sub-Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods

28 October 2022

Sixty-first session

Geneva, 28 November – 6 December 2022

Item 3 of the provisional agenda

Listing, classification and packing

**Spanish language version of special provisions 283 and 371 –
Comments on document ST/SG/AC.10/C.3/2022/64**

Transmitted by the expert from Spain

Introduction

- Document ST/SG/AC.10/C.3/2022/64 proposes some amendments on special provisions (SP) 283 and 371. When reviewing these, the current Spanish language version of these special revisions has been analysed. Specifically, we note an ambiguous translation of the expression “to rocket” in both special provisions.
- “To rocket” has been used as a verb only twice in the Model Regulations, only in these special provisions.
- The Spanish language version of this expression has been translated as follows:

Regulation	SP 283	SP 371
Model Regulations (English)	To rocket	To rocket
Model Regulations (Spanish)	Partir como un cohete	Haya proyección
TI (ICAO)	Se propulse	Haya proyección
IMDG Code (OMI)	Partir como un cohete	Haya proyección
ADR	Fundirse	Salir disparado
RID	Fundirse	Haya proyección

- Specifically for SP 283, the language used is very ambiguous, as “partir como un cohete” can mean both “start to move like a rocket” or “break like a rocket”; the different texts adopted for the different regulations clearly show that the text is not easily understood.
- Spain proposes to use in both special provisions the text “salir despedido”, as this text is the wording which most clearly conveys the meaning of “to rocket”.

Proposal

- Spain proposes to amend SP 283 e) and the last sentence of SP 371 (1) f), in its Spanish language version, to read as follows:

“SP 283 e) El modelo tipo haya sido sometido a un ensayo de incendio que demuestre que el artículo pierde la presión mediante un precinto degradable al fuego o cualquier otro dispositivo para reducir la presión interna, de manera que el objeto no se fragmente ni ~~pueda partir como un cohete~~ **salga despedido.**”

“SP 371 (1) f) Se demostrará que el artículo reduce su presión mediante un precinto degradable al fuego o cualquier otro dispositivo para reducir la presión interna, de modo tal que el recipiente a presión no se fragmente y que no ~~salga despedido~~ **haya proyección** del artículo o de fragmentos de este a más de 10 m.”

- These amendments are complimentary to those proposed in document ST/SG/AC.10/C.3/2022/64.